



dans la boîte / dorothy kunhardt

traduit par olga kent. postface d'évelyne resmond-wenz
72 pages. 24,5 x 17 cm cartonné
illustrations en tons directs

les grandes rééditions

éditions MeMo. 2012 ean 9782352891444 18€

dans la boîte

La mère à chats que je suis aura tout de même eu un chien dans sa vie. Un chien assez banal ne sachant « faire absolument aucun tour ni même donner la patte », mais qui sait émouvoir comme personne.

Pioui, je l'ai adopté quand j'étais enfant. À cette époque, dans un petit livre d'or des années 1950 (avec des images de J.P. Miller, 1949), il avait pris la forme d'un dalmatien. J'ai aimé ce chien, j'ai aimé une écriture à la manière d'une harangue de bateleur, jouant des répétitions et se jouant de la ponctuation. Bien des années après, j'ai découvert l'édition originale de ce texte d'une grande modernité, dont j'avais encore chaque mot dans l'oreille et le cœur : j'avais en main le livre publié par Harcourt, Brace & Co en 1934.

Car à sa création, **Now Open the Box** était illustré par son auteur, Dorothy Kunhardt. Découvrir les images de la créatrice, le chien, la tente rouge, le petit (et grand!) monde du cirque m'a bouleversée. L'émotion, l'humour, la tendresse : tout y était. Accompagné des images originales, neuves à mes yeux, le texte aimé a pris une profondeur paradoxale, à la fois inattendue et évidente : la profondeur de l'étrange familiarité. Les aplats de couleur, la simplicité et la liberté du trait du côté de l'enfance, comme tant d'artistes en rêvent, mais avec une authenticité saisissante, ont éclairé et renouvelé pour moi cette histoire si connue.

Le travail de la mise en pages est, lui aussi, audacieux dans sa simplicité. Dans la galerie de portraits des gens du cirque, le petit chien est toujours là, juste à sa place, jusque sur la chaussure du géant qui, comme les autres, « aimait le petit Pioui ». Lorsque, inexorablement, Pioui grandit, Dorothy, page après page, nous montre un chien qui occupe de plus en plus d'espace.

Passant par ma bibliothèque, Christine Morault a découvert l'exemplaire rare qu'un libraire de Californie m'avait envoyé. Conquise, elle s'est aussitôt démenée pour en obtenir les droits auprès d'américains étonnés d'un intérêt pareil pour une si vieille chose ! Sa détermination a porté ses fruits et, à ma grande joie, **Dans la boîte** a paru chez MeMo, en 2012, dans une très bonne traduction. La mise en pages et la typographie bien particulière (qui fait corps avec l'image) ont été scrupuleusement respectées. Aujourd'hui, MeMo présente ce livre dans les salons internationaux et l'aventure du livre continue. Des éditeurs étrangers en ont acheté les droits : il vient d'être édité en Italie sous le titre **Abri la scatole** aux éditions orecchio acerbo, 2012, il va l'être au Japon et, pour la première fois depuis 1934, il va paraître aux États-Unis à l'automne 2013 (NYR Children's Collection).

Ainsi, Pioui a retrouvé la vie. Il est d'une incroyable jeunesse. J'en partage aujourd'hui la lecture avec de nombreux enfants, toujours enthousiastes. Ceux qui entendent parfois « ils grandissent trop vite » s'amuse beaucoup et semblent trouver en ce petit chien un sérieux allié.

Merci à MeMo. Longue vie au petit Pioui chien de cirque !

évelyne resmond-wenz